The Translator Training Textbook Translation Best Practices Resources Expert Interviews

This book presents a purposeful didactic intervention aiming to develop information competence in translation students. The study findings may be particularly useful for translation teachers and professional translators who want to improve their web search expertise.

This work examines the state of the art of translator training in Germany and Europe. It presents a survey of new approaches in translation teaching and a discussion of the contributions second language education theory and practice can make to translation education.

Selected papers from a lively conference on the state of the art in translator and interpreter training. Topics range from culture specific problems (in Iran, South Africa and Canada, for instance) to the internationalization of the profession. The book is brim-full of teaching ideas and strategies: problems of assessment, teaching translators to be professional and business oriented, using cognitive methods, terminology management, technical translation, literary translation, theory and practice, simultaneous/consecutive interpreting, subtitling and many other related topics.

This book offers an unprecedented look into the field of translation studies (TS) in Brazil, placing emphasis both on the conflict theory vs. practice and on the reception of poststructuralist thought. The implied debate between the voices heard in the book represents a wide-ranging spectrum of viewpoints not only in TS in Brazil, but also in the humanities in general. Addressing issues such as the institutionalisation of translation, the aim of translation theory and translator training, the impact of poststructuralist thought on TS and the role of multilingualism in the area, this work offers an overview of the field of TS today, while proposing new strategies for translators and translation scholars that go beyond the conflicts between theory and practice and between structur-alism and poststructuralism.

At a time when information technology has become a regular tool of specialised translators in all aspects of their work, it is useful to place the activity of technical translation into its appropriate environment and to describe it from the point of view of its role in the broader context of communication in which it occurs. The advent of automated alternatives to human translation has fundamentally affected the profession, its products and the relationship between translators and their clients.This book presents and discusses the process of translation against this background. The context in which translation is normally studied is widened in order to re-examine the process of translation as part of interlingual text production and to analyse the manner in which the new tools affect the product of translation.This book is of particular relevance in modern translator training courses. Contents 1. The language industry and translation, 2. Aspects of language, 3. Elements of communication theory, 4. A theory of text types and

messages, 5. The nature of translation, 6. Specifications: Factors influencing the translation, 7. Preparation for translation, 8. Steps in translation, 9. Human and Machine Translation, 10 Pragmatic circumstances of automation, 11. Translation in an information technology environment. Bibliography + Index.

German-language approaches to translation have been revolutionized by the theory of action (Handlungstheorie) and the related theory of translation's goal or purpose (Skopstheorie). Both these approaches are functionalist: they seek to liberate translators from servitude to the source text, seeing translation as a new communicative act that must be purposeful with respect to the translator's client and readership. As one of the leading figures in this field, Christiane Nord gives the first full survey of functionalist approaches in English. She explains the complexities of the theories and their terms, using simple language with numerous examples. The book includes an overview of how the theories developed, illustrations of the main ideas, and specific applications to translator training, literary translation, interpreting and ethics. The survey concludes with a concise review of the criticisms that have been made of the theories, together with perspectives for the future development of functionalist approaches.

The Conference of the Tongues offers a series of startling reflections on fundamental questions of translation. It throws new light on familiar problems and opens up some radically different avenues of thought. It engages with value conflicts in translation and the social accountability of translators, and turns the old issue of equivalence inside out. Drawing on a wealth of contemporary and historical examples, the book teases out the translator's subject-position in translations, makes notions of intertextuality and irony serviceable for translation studies, tries to think translation without transformation, and uses a controversial sociological model to cast a cold eye on the entire world of translating. This is a highly interdisciplinary study that remains aware of the importance of theoretical paradigms as it brings concepts from international law, social systems theory and even theology to bear on translation. Self-reference is a recurrent theme. The book invites us to read translations for what they can tell us about translating and about translators' own perceptions of their role. The argument throughout is for more self-reflexive translation studies.

This book explores the impact of applying computer-assisted (CAT) tools in freelance translation toward better understanding translators' strategies, preferences, and challenges in using new technologies and identifying areas of enhancement in translator training. The volume offers a brief overview of the latest developments in technology in translation, examining such issues as the effect on the translation process and the dynamics of the translator-technology interaction. Drawing on data from a study with active translators in Poland, Pietrzak and Kornacki examine the underlying factors underpinning translators' lack of engagement with these tools, including such issues as prevailing pre-conceptions around technology and limited knowledge hindering the most efficacious use of these resources and the subsequent impact on translator identity. Taken together, the book brings together these insights to help pinpoint freelance translators' needs more effectively and adapt training programmes accordingly. The volume will be of interest to scholars in translation studies with an interest in process and technology as well as active translators.

The book constitutes a selection of 18 papers on foreign language pedagogy (11 papers) and translation studies (9 papers). The first part of the book is devoted to foreign language pedagogy. The articles in this part focus on issues such as English as lingua franca, foreign language teacher training, the role of individual learner differences in language learning and teaching especially with respect to strategies of language learning as well as psychological and socioaffective factors. The part focusing on translation studies comprises articles devoted to a variety of topics. It places a wide range of readings within the context of varying translation domains such as translation competence, literary translation, translation strategies, translation teaching (including strategies of dictionary use) and translator training. The combination of the above aspects intends to underline the truly interdisciplinary nature of translation.

This book celebrates the bicentenary of Schleiermacher's famous Berlin conference "On the Different Methods of Translating" (1813). It is the product of an international Call for Papers that welcomed scholars from many international universities, inviting them to discuss and illuminate the theoretical and practical reception of a text that is not only arguably canonical for the history and theory of translation, but which has moreover never ceased to be present both in theoretical and applied Translation Studies and remains a mandatory part of translator training. A further reason for initiating this project was the fact that the German philosopher and theologian Friedrich Schleiermacher, though often cited in Translation Studies up to the present day, was never studied in terms of his real impact on different domains of translation, literature and culture.

This edited collection reflects on the development of Chinese corpus-based translation and interpreting studies while emphasising perspectives emerging from a region that has traditionally been given scant consideration in English-language dominated literature. Striking the balance between methodological and theoretical discussion on corpus-based empirical research into Chinese translation and interpreting studies, the chapters additionally introduce and examine a wide variety of case studies. The authors include up-to-date corpus-based research, and place emphasis on new perspectives such as sociology-informed approaches and cognitive translation studies. The book will be of interest to researchers and advanced students of translation/interpreting and contrastive linguistics studies, corpus linguistics, and Chinese linguistics.

It has been widely recognised that an in-depth textual analysis of a source text is relevant for translation. This book discusses the role of Discourse Analysis for translation and translator training. One particular model of discourse analysis is presented in detail, and its application in the context of translator training is critically examined.

This book begins by investigating, through the use of think-aloud protocols, the mental processes of students when they translate. The creative and successful processes observed can be used directly for teaching purposes, while the unsuccessful ones can serve to find out where remedial training is needed. The book then goes on to discuss methods for improving a translator's competence. The strategies offered are based on the pragmatic and semantic analysis of texts from a functional point of view, and they include such practical matters as the use of dictionaries and the evaluation of translations and error analysis. The book is intended for teachers in translator-training institutions, but it can also be used by students for self-training.

The book addresses different areas of corpus-based translation studies, including corpus-based study of translation features, translator's style, norms of translation, translation practice, translator training and interpreting. It begins by tracing the development of corpus-based translation studies and introducing the compilation of different types of corpora for translation research. The use of corpora in different research areas is then discussed in detail, and the implications and limitations of corpus-based translation studies are addressed. Featuring the use of figures, tables, illustrations and case studies, as well as discussion of methodological

issues, the book offers a practical guide to corpus-based translation. It will be of interest to postgraduate students and professionals who are interested in translation studies, interpreting studies or computer-aided translation.

"Translation as a profession" provides an in-depth analysis of the translating profession and the translation industry. The book starts with a presentation of the diversity of translations and an overview of the translation-localisation process. The second section describes the translation profession and the translators markets. The third section considers the process of becoming a translator, from the moment people find out whether they have the required qualities to the moment when they set up shop or find a job, with special emphasis on how to find and hold on to clients, avoiding basic mistakes. The fourth section concentrates on the vital professional issues of costs, rates, deadlines, time to market, productivity, ethics, standards, qualification, certification, and professional recognition. The fifth section is devoted to the developments that have provoked ongoing changes in the profession and industry, such as ICT, and the impact of industrialisation, internationalisation, and globalisation. The final section is devoted to the major issues involved in translator training. A glossary is provided, together with a list of Websites for further browsing.

This innovative book integrates translation theory and the practical skills required by the working translator.

The Translator Training Textbook is the #1 training resource on becoming a professional translator. This textbook contains free videos, a discussion of ethics, practical career advice, a glossary of critical translation industry terms, and most importantly expert interview transcripts from the most successful translators in the industry. This is a required text in the Certified Translation Professional (CTP) program which is a self-paced training and certification program for professional translators. To learn more about this program please see http: //TranslationCertification.org If you are working to become a more successful translator you need this textbook.

Includes CD-ROM. This practical course i for anyone who would like to pursue technical translation in Arabic and English, in such areas as legal, medical, financial or other kinds of non-literary documents (literary translation is a different discipline from technical). The course is based on the practical experience of a major translation company which has been translating -- routinely and successfully -- Arabic-into-English and English-into-Arabic documents in all technical areas for almost twenty years. The assignments in the book are taken from real-life documents which were translated by this company, with names and other information changed in some cases to protect proprietary information. Nothing sharpens translation skills more than the actual art of translating. But one needs an entry point, either into the technical translation field in general, or into new areas of translation, if one has already been doing one kind of technical translation, such as legal. This course provides the entry point.

This monograph mainly focuses on the idea that language teaching in higher education involves making use of new approaches and technology. It identifies the key determinants of the materials needed to improve language teaching on the basis of the actual experimental research included in the respective contributions. Thanks to its unique perspective, the book offers a distinctive approach to addressing empirical research on second language teaching, translator training and technology. As universities are some of the best arenas for analyzing teaching techniques for various

subjects, higher education teachers can use this book to thoroughly prepare for the application of pilot studies and learn more about students' responses to new teaching and translation techniques. An enlightening guide for scholars and students with an academic interest in acquiring the basic principles of language teaching and translation, this book mainly provides actual cases in which the implementation of technology was useful to second language teachers and translation trainers. As the authors are experienced scholars, readers will not only come to understand how to use new teaching strategies, but also discover that the proposals described in each chapter can be useful to any level of second language training for teachers and translators. Mughazy, a well-respected scholar of Arabic linguistics and a Georgetown Languages board member, takes a practical approach to the task of translating nonfiction from Arabic to English. Using Optimality Theory from linguistics, he provides a new way, based in linguistics, of looking at best practices for translation with the goal to find the most accurate translation. He aims to approach translation more scientifically (identify the problem, test hypotheses, selecting the best option and finding patterns) than those who use the more widely known literary translation theory. Although there are several books out on this topic, none address it as Mughazy has. This is a unique approach that offers a new, more practical way for those with advanced knowledge of Arabic to learn how to translate. As more schools begin or consider beginning translation programs, this book may find a larger audience over the years. Mughazy's book is rich with authentic examples, exercises (answer key included), and includes very valuable appendices for the learner. As Clara told me, "This is a book I wish I had had in grad school."

Memes of Translation is a search for coherence in translation theory based on the notion of Memes: ideas that spread, develop and replicate, like genes. The author explores a wide range of ideas on translation, mapping the "meme pool" of translation theory with chapters on translation history, norms, strategies, assessment, ethics, and translator training. The aim of the book is to search for a perspective from which the immense variety of ideas about translation can be related.The unifying thread is the philosophy of Karl Popper. The book proposes the beginnings of a Popperian theory of translation, based on the fundamental concepts of norms, strategies, and values. A key idea is that a translation itself is a theory or hypothesis concerning the source text. This hypothesis is then subjected to testing, refinement, and perhaps even rejection, just like any other hypothesis.

The questions which this volume seeks to address include: what is translation competence? How can it be built and developed? How can the product of the performance be used to measure levels of competence? These questions are addressed with specific reference to the training situation. They are arranged in three sections, the first focusing on the identification of subcompetences.

The goal of the book is to show how computer-assisted translation (CAT) tools may affect trainee translators and to what degree. As the main issues in the CAT-based classroom come to light, the author discusses how to negate them in order to prepare students to enter the professional market.

Presents the most important theories in Translation Studies that have emerged over the last 50 years. Particularly innovative is the inclusion of theories from

outside North America and Europe, theoretical perspectives on recent technological developments and a consideration of the nature of theory in the field.

This book comprehensively examines the development of translator and interpreter training using bibliometric reviews of the state of the field and empirical studies on classroom practice. It starts by introducing databases in bibliometric reviews and presents a detailed account of the reasons behind the project and its objectives as well as a description of the methods of constructing databases. The introduction is followed by full-scale review studies on various aspects of translator and interpreter training, providing not only an overall picture of the research themes and methods, but also valuable information on active authors, institutions and countries in the subfields of translator training, interpreter training, and translator and interpreter training in general. The book also compares publications from different subfields of research, regions and journals to show the special features within this discipline. Further, it provides a series of empirical studies conducted by the authors, covering a wide array of topics in translator and interpreter training, with an emphasis on learner factors. This collective volume, with its unique perspective on bibliometric data and empirical studies, highlights the latest development in the field of translator and interpreter training research. The findings presented will help researchers, trainers and practitioners to reflect on the important issues in the discipline and find possible new directions for future research.

Translation study programs have always been torn between the expectations placed on them to provide students with a comprehensive education at an academic level but at the same time to prepare them for the demands of the professional translation market. There is, furthermore, an ongoing debate about a supposed gap between translation theory and practice. Several, often opposing claims have been put forward concerning the usefulness of theory to professionals and students and how and when to best implement theoretical courses in translation curricula. The aim of this book is to provide an overview of the different opinions and expectations that have been put forward in the literature and to test some of these claims empirically on student subjects who have been trained with either a practical or a theoretical focus on translation. It thus gives insights into the role of both theoretical and practical aspects in translator training and the ways in which each of them can contribute to the development of translation competence.

Printbegrænsninger: Der kan printes 10 sider ad gangen og max. 40 sider pr. session

The book presents a comprehensive study of various cognitive and affective aspects of web searching for translation problem solving. Research into the use of the web as an external aid of consultation has frequently occupied a secondary position in the investigation of translation processes. The book aims to bridge this gap in the literature. Beginning with a detailed survey of previous

studies of these processes, it then focuses on web search behaviors using qualitative and quantitative analysis that presents a multifaceted overview of translation-oriented web searching. The book concludes by addressing the implications for the teaching of and research into translators' web searching skills. With regard to teaching, the book's didactic discussions will make it a valuable tool for both translator trainers and translation students wanting to familiarize themselves with the intricacies of Web searching and to reflect upon the pedagogical implications of the study for acquiring online information literacy in translator training.

The community of translator trainers is growing constantly, as new courses are set up in diverse contexts throughout the world. After a brief overview of current approaches to translator training, this book offers practical guidance to sound training practices in different contexts. Given the very wide variety of backgrounds translator trainers come from, the text aims to be equally of use to language teachers new to translation, to professional translators new to teaching or training, to recent graduates in translation intending to embark on academic careers in translation studies, and to more experienced trainers wishing to reflect on their activity or to train new trainers. For that reason, no specific prior knowledge or experience of training is taken for granted. A systematic approach to curriculum and syllabus design is adopted, guiding readers from the writing of learning outcomes or objectives through to the design of teaching and learning activities, to the assessment of learning and course evaluation, all this applied throughout in detail to the field of translation. Chapters contain exercises and activities designed to promote reflection on practice and to help trainers to develop their teaching skills, as well as their own course material. These activities are suitable both for self-learners and for groups on trainer training and staff development courses. Training institutions offering specialized translation and interpreting programs need to keep up with the rapid development of digitalization and the increasingly sophisticated requirements of the language industry. This book addresses digital trends and employability in the market from the aspect of training: how have the latest digital trends shaped the language industry, and what competencies will translators, interpreters and T/I trainers need so as to meet current market requirements? Four major subjects of high relevance are discussed in 12 chapters: (1) collaborative partnership in the field of fit-for-market practices with a focus on e-learning materials; (2) competence development in translator and interpreter training; (3) the implications of neural machine translation and the increasing significance of post-editing practices, as well as (4) the role of new technologies and new methods in the work and training of interpreters and translators. With an introduction written by Juanjo Arevalillo, managing director of Hermes Traducciones and former vice-president of the European Union of Associations of Translation Companies, the book creates a fresh momentum for researchers, academics, professionals and trainees to be engaged in a constructive dialogue. ????????????:??????(Perspectives:Studies in Translatology)2002???4?????????????:???????????,????:???,???,??????,?????????????????

This book features invited contributions based on the presentations at the First World Interpreter and Translator Training Association (WITTA) Congress, held in Guangzhou, China, in November 2016. Covering a wide range of topics in translation education, it

includes papers on the latest developments in the field, theoretical discussions, and the practical implementation of translation courses and programs. Given its scope, the book appeals to translation scholars and practitioners, education policymakers, and language and education service providers.

Professional translators are increasingly dependent on electronic resources, and trainee translators need to develop skills that allow them to make the best use of these resources. The aim of this book is to show how CULT (Corpus Use for Learning to Translate) methodologies can be used to prepare learning materials, and how novice translators can become autonomous users of corpora. Readers interested in translation studies, translator training and corpus linguistics will find the book particularly useful. Not only does it include practical, technical advice for using and learning to use corpora, but it also addresses important issues such as the balance between training and education and how CULT methodologies reinforce student autonomy and responsibility. Not only is this a good introduction to CULT, but it also incorporates the latest developments in this field, showing the advantages of using these methodologies in competence-based learning.

Offering a discussion of translation and social media through three themes, theory, training and professional practice, this book builds on emerging research in Translation Studies, including references citing recent translation and social media industry data. Topics include the translation of hashtags and the relevance of indexing, among others. This book revisits a number of key issues in Chinese Translation Studies. Reflecting on e.g. what Translation Studies researchers have achieved in the past, and the extent to which the central issues have been addressed and what still needs to be done, a group of respected scholars share their expertise in order to identify some tangible directions and potential areas for future research. In addition, the book discusses a number of key themes, e.g. Translation Studies as a discipline and its essential characteristics, the cultural dimension in translator training, paradigms of curriculum design, the reform of assessment for professional qualification, acts and translation shifts, the principle of faithfulness in translation, and interpreter's cognitive processing routes. The book offers a useful reference guide for a broad readership including graduate students, and shares insiders' accounts of various current topics and issues in Chinese Translation Studies. Given its scope, it is also a valuable resource for researchers interested in translation studies in the Chinese context.

Copyright: 013c01d529fd3d02da893e116e883de3